

Språktolknämnden i Dalarna

Sammanträdesdatum  
2017-05-19

|                               |                                                                   |                                                   |      |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------|
| Plats och tid                 | Tolkförmedlingen, Wallingatan 15, Borlänge kl. 13:30 - 15:00      |                                                   |      |
| Beslutande<br>ledamöter       | Kenneth Persson, Borlänge kommun                                  | ordförande                                        | (S)  |
|                               | Per-Inge Nyberg, Landstinget Dalarna                              | 1:e vice ordförande                               | (S)  |
|                               | Christina Knutsson, Falu kommun                                   | ledamot                                           | (S)  |
|                               | Margreth Göransdotter, Gagnefs kommun                             | ledamot                                           | (S)  |
|                               | Eva Jonasson, Landstinget Dalarna                                 | ledamot                                           | (L)  |
|                               | Kenneth Dahlström, Leksands kommun                                | ledamot                                           | (C)  |
|                               | Bert Persson, Mora kommun                                         | ledamot                                           | (C)  |
|                               | Solweig Nyrede, Smedjebackens kommun                              | ledamot                                           | (S)  |
|                               | Hans-Göran Steneryd, Sätters kommun                               | ledamot                                           | (S)  |
| Tjänstgörande ersättare       | Lena Hjort Hultqvist ers. Sonja Johansson<br>(KD) Borlänge kommun | ersättare                                         | (S)  |
| Tjänstemän                    | Marianne Sjöström                                                 | Verksamhetschef arbetsmark.<br>och vux.utbildning |      |
|                               | Carina Johansson                                                  | Enhetschef Tolkförmedlingen                       |      |
|                               | Maria Lindstens                                                   | Ekonom bildningssektorn                           |      |
|                               | Emma Karlsson                                                     | Nämndsekreterare                                  |      |
| Utses att justera             | Lena Hjort Hultqvist                                              |                                                   |      |
| Justeringens<br>plats och tid | Gamla stadshuset 2017-05-23 kl. 16:00                             |                                                   |      |
| Underskrifter                 | Sekreterare                                                       | Paragrafer                                        | 9-16 |
|                               | <hr/> Emma Karlsson                                               |                                                   |      |
|                               | Ordförande                                                        | <hr/> Kenneth Persson                             |      |
|                               | Justerande                                                        | <hr/> Lena Hjort Hultqvist                        |      |

---

**Bevis**

Justeringen har tillkännagivits genom anslag

|                                    |                            |                                 |            |
|------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|------------|
| Organ                              | Språktolknämnden i Dalarna |                                 |            |
| Sammanträdesdatum                  | 2017-05-19                 |                                 |            |
| Datum för<br>anslags uppsättande   | 2017-05-24                 | Datum för<br>anslags nedtagande | 2017-06-15 |
| Förvaringsplats<br>för protokollet | Bildningssektorn           |                                 |            |
| Underskrift                        | Emma Karlsson              |                                 |            |

## Innehållsförteckning

|                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| § 9 Verksamhetsinformation nuläge .....                                                         | 3  |
| § 10 Tertialrapport 1 år 2017 med ekonomisk rapport / dnr 2017/1798 .....                       | 4  |
| § 11 Återrapport internkontroll 2017 Avtalsföljsamhet statistik ur TAQS<br>/ dnr 2017/330 ..... | 6  |
| § 12 Tolk online - driftrapport / dnr 2016/1288 .....                                           | 7  |
| § 13 Information tolk-kvalité .....                                                             | 8  |
| § 14 Medlemsutökning av Språktolknämnden i Dalarna / dnr 2016/2256.....                         | 9  |
| § 15 Preliminär budget och fördelningsnyckel 2018 / dnr 2017/1798 .....                         | 11 |
| § 16 Delgivningar och rapporter .....                                                           | 13 |

## § 9 Verksamhetsinformation nuläge

### **Beslut**

Verksamhetsinformationen godkänns.

### **Ärendet**

Carina Johansson, enhetschef tolkförmedlingen informerar om statistiken för verksamheten. Det har varit en minskning av tolkuppdrag från 2016 på grund av att det flesta hälsosamtalen är klara, dessutom läggs en del av kommunernas asylboenden ner samt har man noterat färre samtal med gode män.

#### Antal uppdrag januari-mars 2015-2017

|      | Januari | Februari | Mars |
|------|---------|----------|------|
| 2015 | 3947    | 4335     | 4975 |
| 2016 | 6308    | 7337     | 7198 |
| 2017 | 5892    | 6124     | 6529 |

#### Uppdrag fördelat på språk januari-mars 2017

Arabiska 5611, somaliska 3506, dari 3635, kurmanci 1081, tigrinja 1640, sorani 233, thailändska 133, persiska 938, ryska 248, och pashto 177. Johansson informerar att udda språk t ex, georgiska, afar, tigre, bengaliska, wolof, japanska, italienska, tagalog, mongoliska och hausa är svåra att tillsätta.

#### Avvikelser under januari – mars

|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| Tolk sen                         | 60 rapporterade avvikelser |
| Tolk kom ej                      | 12 rapporterade avvikelser |
| Klagomål                         | 32 rapporterade avvikelser |
| Tolken svarade ej                | 56 rapporterade avvikelser |
| = 160 uppdrag av 18 455 (0,87 %) |                            |

Carina Johansson informerar att tolkförmedlingen har deltagit i en föreläsning av en psykolog från kris- och traumamottagningen i Borlänge om vicarious traumatization (sekundär traumatisering). Under två tillfällen i maj anordnas en workshop för tolkar med fokus på att undvika vicarious traumatization. Tolkarna informeras om att medvetandegöra utlösare samt öka självkännedomen. 17 stycken tolkar är hittills anmälda till workshopen. 25 deltagare från tolkförmedlingen har genomfört en psykologikurs på 80 timmar vid Fornby folkhögskola. Tolkförmedlingen fortsätter med etik och teknikträffar under 2017.

### **Beslutsunderlag**

- Muntlig redovisning, Carina Johansson, enhetschef tolkförmedlingen

## § 10 Tertialrapport 1 år 2017 med ekonomisk rapport / dnr 2017/1798

### **Beslut**

Ekonomisk tertialrapport 1 för språktolknämnden i Dalarna godkänns.

### **Ärendet**

Språktolknämnden i Dalarna är en gemensam nämnd för Borlänge-, Falu-, Gagnefs-, Hedemora-, Leksands-, Mora-, Orsa-, Smedjebackens-, Sätters kommun och Landstinget Dalarna med ansvar för språktolkförmedlingsverksamhet. Verksamheten regleras genom nämndens reglemente samt ett samverkansavtal.

Syftet med nämndens verksamhet är att säkerställa att parterna gemensamt och inom ramen för den kommunala kompetensen, och självkostnadsprincipen, bereds möjlighet att nyttja resurser som tillgodoser parternas behov av språktolkförmedlingstjänster avseende kompetenta kontakttolkar, telefontolkar och videowebbtolkar.

Grundförutsättningen för verksamheten är självkostnadsprincipen vilket innebär att helårsprognosen visar ett 0-resultat.

Delårsbokslutet per 30 april visar ett överskott på 2,9 mnkr vilket är 1,4 mnkr sämre än motsvarande period föregående år. Eftersom alla löner för perioden inte har redovisats än visar verksamheten ett överskott per 2017-04-30.

| Språktolknämnden          | Utfall<br>jan-april | Budget<br>jan-april | Utfall<br>jan-april | Prognos<br>helår | Budget<br>helår |
|---------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|------------------|-----------------|
| <b>Ekonomi, mnkr</b>      | <b>2017</b>         | <b>2017</b>         | <b>2016</b>         | <b>2017</b>      | <b>2017</b>     |
| <b>Intäkter</b>           |                     |                     |                     |                  |                 |
| Kommunbidrag              | 0,0                 | 0,0                 | 0,0                 | 0,0              | 0,0             |
| Övriga int. intäkter      | 1,9                 | 1,0                 | 1,8                 | 3,0              | 3,0             |
| Externa intäkter          | 12,1                | 11,8                | 14,0                | 35,4             | 34,4            |
| <b>Summa intäkter</b>     | <b>14,0</b>         | <b>12,8</b>         | <b>15,8</b>         | <b>38,4</b>      | <b>38,4</b>     |
| <b>Kostnader</b>          |                     |                     |                     |                  |                 |
| Löner och PO              | -0,5                | -1,2                | -0,7                | -3,6             | -3,6            |
| Övriga personal-kostnader | -8,8                | -10,2               | -9,3                | -30,5            | -30,5           |
| Hyra                      | -0,2                | -0,2                | -0,2                | -0,5             | -0,5            |
| Kapitalkostnader          | 0,0                 | 0,0                 | 0,0                 | 0,0              | 0,0             |
| Övriga kostnader          | -1,6                | -1,3                | -1,4                | -3,9             | -3,9            |
| <b>Summa kostnader</b>    | <b>-11,0</b>        | <b>-12,8</b>        | <b>-11,5</b>        | <b>-38,4</b>     | <b>-38,4</b>    |
| <b>Resultat</b>           | <b>2,9</b>          | <b>0,0</b>          | <b>4,3</b>          | <b>0,0</b>       | <b>0,0</b>      |
| Självfinansieringsgrad    | 138%                | 100%                | 130%                | 100%             | 100%            |

forts. § 10

**Preliminärt överskott att fördela enligt antal uppdrag**

|                     |        |         |
|---------------------|--------|---------|
| Landstinget Dalarna | 75,55% | 236 513 |
| Borlänge            | 9,63%  | 30 130  |
| Falun               | 4,28%  | 13 388  |
| Gagnef              | 0,89%  | 2 772   |
| Hedemora            | 2,46%  | 7 703   |
| Leksand             | 1,83%  | 5 719   |
| Mora                | 2,48%  | 7 752   |
| Orsa                | 0,90%  | 2 822   |
| Smedjebacken        | 0,81%  | 2 532   |
| Säter               | 1,17%  | 3 669   |

**Beslutsunderlag**

- Språktolknämnden i Dalarnas verksamhetsberättelse

**Skickas till:**

Ekonomikontoret  
Medlemskommuner  
Verksamhetschef, Marianne Sjöström  
Enhetschef, Carina Johansson

## § 11 Återrapport internkontroll 2017 Avtalsföljsamhet statistik ur TAQS / dnr 2017/330

### **Beslut**

Internkontroll avtalsföljsamhet statistik och fördelning mellan medlemmar godkänns.

### **Ärendet**

Bildningssektorn har kontrollerat de punkter som beslutades i språktolknämnden i Dalarnas nämndplan för 2017-2019.

Medlemskommunernas avtalsföljsamhet, kontrollmoment avtalsföljsamhet statistik och fördelning mellan medlemmar ur verksamhetssystemet TAQS.

| Medlemmar           | Preliminär fördelning | Medel        | Preliminär fördelning vid vinst/ förlust |
|---------------------|-----------------------|--------------|------------------------------------------|
| Landstinget Dalarna | 75,51%                | 71,2%        | 75,56%                                   |
| Borlänge            | 8,82%                 | 9,0%         | 9,63%                                    |
| Falun               | 4,12%                 | 4,0%         | 4,28%                                    |
| Gagnef              | 1,18%                 | 0,8%         | 0,89%                                    |
| Hedemora            | 2,12%                 | 2,3%         | 2,46%                                    |
| Leksand             | 1,89%                 | 1,7%         | 1,83%                                    |
| Mora                | 2,33%                 | 2,3%         | 2,48%                                    |
| Orsa                | 1,59%                 | 0,8%         | 0,90                                     |
| Smedjebacken        | 0,94%                 | 0,7%         | 0,81%                                    |
| Säter               | 1,50%                 | 1,1%         | 1,17%                                    |
|                     | <b>100,00%</b>        | <b>94,2%</b> | <b>100,00%</b>                           |
| Övriga              | <b>0,00%</b>          | <b>5,7%</b>  | <b>0,00%</b>                             |

Mätningen visar en acceptabel andel faktiska uppdrag jämfört med den preliminära fördelningen.

### **Beslutsunderlag**

- Internkontroll, avtalsföljsamhet statistik ur TAQS

### **Skickas till:**

Enhetschef tolkförmedlingen, Carina Johansson

## § 12 Tolk online - driftrapport / dnr 2016/1288

### **Beslut**

Driftrapport för tolk-online godkänns.

### **Ärendet**

Enhetschef Carina Johansson informerar att tolk-online har varit i drift från 1 december 2016 mellan tiderna 10-12 och 13-15. Tolkuppdrag kan genomföras på språken persiska, arabiska och dari där 4 tolkar valts ut för varje språk och som har fått utbildning i systemet. Tolk-online rapporterar en medelservicegrad på 85 %.

#### **Totalt antal inkomna samtal**

|          |            |
|----------|------------|
| December | 47 samtal  |
| Januari  | 82 samtal  |
| Februari | 71 samtal  |
| Mars     | 86 samtal  |
| April    | 97 samtal  |
| Totalt   | 383 samtal |

#### **Språkindelning**

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| Totalt antal arabiska | 208 samtal |
| Totalt antal persiska | 175 samtal |
| Totalt                | 383 samtal |

#### **Vilka kunder som använder**

|                             |                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Tolkförmedlingen            | 148 samtal <i>(samtal där tolkförmedlingen kopplar vidare till kunder)</i> |
| Sunnansjö vårdcentral asyl  | 22 samtal                                                                  |
| Avesta vårdcentral/asyl/DLM | 21 samtal                                                                  |
| Kris och trauma mott        | 13 samtal                                                                  |
| Malungs vårdcentral DLM     | 13 samtal                                                                  |
| Hedemora vårdcentral        | 11 samtal                                                                  |
| Sunnansjö vårdcentral       | 11 samtal                                                                  |
| Mora Lasarett Akutmott      | 11 samtal                                                                  |

Tjänstemännen i samordningsgruppen har fått information om tolk-online där de har ombetts se till att informationen hamnar på respektive kommuns intranät/insida. Vid behov av fler språk går det att koppla ihop sig med Örebros tolkförmedling där även förlängning av öppettider är ett alternativ.

### **Beslutsunderlag**

- Presentation, drift tolkonline

---

## § 13 Information tolk-kvalité

### **Beslut**

Informationen om vikten av utbildade tolkar godkänns.

### **Ärendet**

Enhetschef Carina Johansson informerar om vikten av att ha kompetenta och utbildade tolkar. Tolkning är viktigt bland annat inom asylprocessen, inom hälso- och sjukvården och inom många delar av den kommunala verksamheten. Förmedlande språktolkar ska i första hand, så långt detta är möjligt, tillhandahållas av Kammarkollegiet auktoriserad tolk, i andra hand språktolk med utbildningsbevis och i tredje hand språktolk som genomgått minst grundutbildning för språktolkar och avlagt kunskapstest samt erhållit grundläggande introduktion i tolkyrket.

Tolförmedlingens riktlinjer gällande rekrytering av tolkspiranter innefattar både skriftligt och muntligt prov inledningsvis. Den som klarar av proven ska intervjuas av ansvarig personal för rekrytering. Minimikravet är att tolken skall ha genomgått grundutbildning för kontakttolkar, samt ha såväl informell som social kompetens och samarbetsförmåga, god kommunikation med brukaren och personalen samt goda kunskaper i både svenska och tolkspråket.

Utöver detta skall tolken vara lämplig och redbar. Tolförmedlingen verkar för rekrytering av tolkar som auktoriserats av Kammarkollegiet samt auktoriserade tolkar med special kompetens.

Språktolförmedlingen satsar på kompetens och kvalitet genom att ställa höga krav på anlitade språktolkar samt förmedlingspersonal. Förmedlingspersonalen ska ha genomgått en utbildning i bemötande av kunder och tolkar.

### **Beslutsunderlag**

- Muntlig information, Carina Johansson, enhetschef tolförmedlingen



## **§ 14 Medlemsutökning av Språktolknämnden i Dalarna / dnr 2016/2256**

### **Beslut**

1. Informationen om medlemsutökningen av språktolknämnden i Dalarna godkänns.
2. Verksamhetschef för tolkförmedlingen får i uppdrag att till nästkommande nämnd ta fram förslag på reviderat reglemente och samverkansavtal inför en eventuell utökning av medlemskommuner.

### **Ärendet**

Borlänge kommun bedriver sedan mitten av 1970-talet språktolkverksamhet. Verksamheten är väl etablerad och fyller de kommunala förvaltningarnas behov av språktolkar. Borlänge kommun och Landstinget Dalarna har kommit överens om att från och med 2013-03-06 samverka genom att inrätta en gemensam nämnd, kallad "Språktolknämnden i Dalarna". Från och med 2015-06-01 ingår Borlänge, Falun, Gagnef, Hedemora, Leksand, Mora, Orsa, Smedjebacken och Säter kommun samt Landstinget Dalarna i den gemensamma nämnden.

Ett arbete pågår för att möjliggöra att fler dalakommuner kan bli medlemmar i den gemensamma nämnden. Arbetsmöten har genomförts och respektive kommun har fått uppdrag att återkomma med ett inriktningsbeslut angående deltagande i den gemensamma nämnden senast under juni månad.

I nuläget har kommunerna Avesta, Ludvika, Malung-Sälen och Rättviks kommun lämnat positivt besked angående deltagande i den gemensamma nämnden. Vansbro och Älvdalens kommun avstår från att delta.

Ett utökat deltagande i den gemensamma nämnden är positivt då det på sikt förväntas ge en högre kvalitet gällande språktolkförmedlingen. Förslag till reglemente och avtal för den nya sammansättningen av nämnden håller på att arbetas fram.

Respektive kommuns kommunfullmäktige fattar slutligt beslut om deltagande i den gemensamma nämnden. Målet är att Avesta, Ludvika, Malung-Sälen och Rättviks kommun inträder i nämnden den 1 januari 2018.

### **Förslag till beslut på sammanträdet**

Kenneth Persson (S) föreslår bifall till bildningssektorns förslag, med instämmande av Per-Inge Nyberg (S), Eva Jonasson (L), Christina Knutsson (S) och Bert Persson (C).

forts. § 14

**Beslutsunderlag**

- Bildningssektorns tjänsteskrivelse, daterad 2017-05-04
- Inriktningsbeslut till Avesta, Ludvika, Malung-Sälen och Rättviks kommun

**Skickas till:**

Verksamhetschef arbetsmarknad- och vux.utbild, Marianne Sjöström

## § 15 Preliminär budget och fördelningsnyckel 2018 / dnr 2017/1798

### **Beslut**

Reviderat budgetförslag och fördelning år 2018 för språktolknämnden i Dalarna godkänns.

### **Ärendet**

Den nya gemensamma nämndens huvudsakliga mål är att vara självförsörjande och inte beroende av att uppbära bidrag från medlemmarna. Reviderat förslag budget och fördelning 2018 för språktolknämnden i Dalarna, beräknat enligt en eventuell utökning av medlemskommuner.

|                                                             | 2018         | 2017         |
|-------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Personalkostnader 9,00<br>(från mars)                       | 3 967        | 3 566        |
| Lokalhyra                                                   | 497          | 492          |
| Lokalvård                                                   | 56           | 55           |
| Leasing datorer, kopiator, kaffemaskin                      | 71           | 62           |
| Förbrukningsinventarier                                     | 21           | 21           |
| Böcker, tidningar, tidskrifter                              | 6            | 6            |
| Livsmedel personalfika                                      | 11           | 10           |
| Trycksaker (tolkrapporter)                                  | 22           | 22           |
| Telekommunikation                                           | 111          | 100          |
| Resor adm                                                   | 20           | 20           |
| Representation                                              | 8            | 8            |
| Annonsering Eniro                                           | 6            | 6            |
| Försäkringsavgifter, adm pers och tolk                      | 5            | 4            |
| Larm o bevakning                                            | 5            | 5            |
| IT-drift, teknikutveckling, IT-avtal                        | 177          | 175          |
| Dataprogram, O-data support,<br>TSRonline, Tolkporten       | 366          | 362          |
| Licensavtal, Oracle                                         | 20           | 20           |
| Youcall                                                     | 202          | 200          |
| Ej debiterbar tid                                           | 36           | 36           |
| Företagshälsovård                                           | 8            | 8            |
| Avgift branschsammanlutning,<br>Tokservicerådet, Qvalify AB | 34           | 34           |
| Kompetensutveckling adm                                     | 36           | 36           |
| Kompetensutveckling tolkar                                  | 182          | 160          |
| Konferensavgifter                                           | 40           | 40           |
| Övriga gem kostnader                                        | 65           |              |
| <b>Totalt</b>                                               | <b>5 973</b> | <b>5 448</b> |

forts. § 15

Organisationen har att följa självkostnadsprincipen. För det fall att kostnaderna i verksamheten överskrider intäkterna skall dessa kostnader fördelas enligt följande:

Samtliga kostnader för tolkförmedlingsverksamheten, exklusive arvoden och ersättningar till språktolkar, skall fördelas mellan parterna med ledning av en procentuell proportionering mellan parterna (antalet uppdrag för enskild parts räkning/ totala antalet tolkuppdrag). För det fall att nya medlemmar upptas i nämnden fördelas intäkter och kostnader enligt fördelningsnyckels principer.

**Fördelning from 2018 enligt antal uppdrag i % jan-dec 2016**

| <b>Beräknade förmed.avgifter</b> | <b>%</b>       | <b>helår</b> | <b>per månad</b> |
|----------------------------------|----------------|--------------|------------------|
| Landstinget                      | 67,31%         | 3 805        | 317              |
| Borlänge                         | 8,25%          | 466          | 39               |
| Falun                            | 3,72%          | 210          | 18               |
| Gagnef                           | 1,05%          | 59           | 5                |
| Hedemora                         | 1,99%          | 112          | 9                |
| Leksand                          | 1,69%          | 96           | 8                |
| Mora                             | 2,19%          | 124          | 10               |
| Orsa                             | 1,26%          | 71           | 6                |
| Smedjebacken                     | 0,84%          | 47           | 4                |
| Säter                            | 1,31%          | 74           | 6                |
| <i>Malung/Sälens kommun</i>      | <i>1,10%</i>   | <i>62</i>    | <i>5</i>         |
| <i>Ludvika kommun</i>            | <i>3,26%</i>   | <i>184</i>   | <i>15</i>        |
| <i>Avesta kommun</i>             | <i>4,77%</i>   | <i>270</i>   | <i>22</i>        |
| <i>Rättviks kommun</i>           | <i>1,26%</i>   | <i>71</i>    | <i>6</i>         |
|                                  | <b>100,00%</b> | <b>5 973</b> | <b>498</b>       |

**Beslutsunderlag**

- Reviderat förslag budget och fördelning 2018 för språktolknämnden i Dalarna

**Skickas till:**

Medlemskommuner

## § 16 Delgivningar och rapporter

### **Beslut**

Redovisningen av nedanstående rapporter samt delgivningar godkänns.

### **Ärendet**

Följande rapporter och delgivningar redovisas

- Beslut från kommunfullmäktige 2017-02-06 Orsa kommun § 10  
Avsägelse av uppdrag och fyllnadsval - ledamot i språktolknämnden
- Beslut från kommunfullmäktige 2017-03-28 Hedemora kommun § 41  
Val av ny ledamot i Gemensam nämnd för språktolkförmedling